

phrase à la version d'origine, ce qui nous donne : « Mon inspiration ? Shirley. Shirley Bassey (...) Tu sais, c'est celle qui chante Goldfinger et Diamonds are forever dans les James Bond... La chanteuse la plus belle, la plus forte... » Et hop ! Ni vu ni connu, le lien est recréé.

Cette anecdote n'est qu'un exemple parmi d'autres...

Deux jours, c'est une expérience intense de traduction, de linguistique, de fouille au cœur de la langue, au cœur du texte...

Sophie Magnaud

Pièces traduites à l'initiative et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre International de la Traduction Théâtrale à Montpellier.

Sam Holcroft a 26 ans. Elle a fait partie de 2003 à 2005 du « groupe de jeunes auteurs de théâtre » du Traverse Theatre qui l'a choisie pour participer aux 50 ans du Royal Court en 2005-2006. Elle a écrit *Cockroach* (créée en 2008), *Ned & Sharon* (2007), *Vogue* (2006) et *London street sauna*.

Linda McLean écrit depuis 1994 pour le théâtre et la radio. Ses pièces ont été jouées en Europe et aux Etats-Unis ; notamment *Reminded of Beauty* (Royal Scottish Academy, 2009), *Strangers, Babies* (Traverse Theatre, 2007), *Shimmer* (Traverse Theatre, 2004) et *Word for Word* (Tramway Theatre, Glasgow and Scotland Tour). Elle a adapté quatre pièces de Georges Feydeau en 2004 pour le Gate Theatre de Londres sous le titre *Happy Yet ?*

Théâtre Ouvert

Centre Dramatique National de Création
subventionné par le ministère de la Culture
et de la communication,
la Ville de Paris et la Région Ile-de-France
Jardin d'hiver - 4 bis cité Véron 75018 Paris
Réservation 01 42 55 55 50
accueil@theatreouvert.com • www.theatre-ouvert.net

Théâtre Ouvert

MAISON JEAN VILAR - AVIGNON

Mises en voix
15 juillet 2010

Traverse Theatre d'Edimbourg et Théâtre Ouvert / troisième volet

À Edimbourg, Théâtre Ouvert, dans le cadre de la manifestation **Paris Calling**, avait présenté, sous forme de mise en voix, deux auteurs français traduits en anglais, avec le soutien de la **SACD, Culturesfrance** et le **Scottish Arts Council** : *Le Problème*, de François Bégaudeau et *Alta Villa Contrepoint*, de Lancelot Hamelin. Pour le deuxième volet et dans le cadre de l'**Ecole Pratique des Auteurs de Théâtre n° 9**, Théâtre Ouvert, en collaboration avec la **Maison Antoine Vitez / Centre International de la Traduction Théâtrale**, avait mis en œuvre un travail de traduction autour de deux pièces écossaises et accueilli leurs auteurs Linda McLean et Sam Holcroft.

11 h 30

Fractures (*Strangers, Babies*), de **Linda McLean**
mise en voix par **Jean-Christophe Saïs**

14 h 30

Cancrelat (*Cockroach*), de **Sam Holcroft**
mise en voix par **Sophie Loucachevsky**

Ces mises en voix sont suivies d'une **rencontre sur les dramaturgies européennes contemporaines** avec les auteurs **Linda McLean, Sam Holcroft, François Bégaudeau** et **Lancelot Hamelin** ; les traductrices **Blandine Pelissier, Sarah Vermande** et **Sophie Magnaud** ; **Katherine Mendelsohn**, Literary Manager du Traverse Theatre ; **Laurent Muhleisen**, directeur artistique de la Maison Antoine Vitez ; **Micheline Attoun** et **Lucien Attoun**, co-directeurs de Théâtre Ouvert.

Coproduction

Traverse Theatre d'Edimbourg, Scottish Arts Council, Théâtre Ouvert
Avec le soutien de l'ESAD / Pôle Supérieur Paris Boulogne Billancourt
et du Conseil régional d'Ile-de-France



64^e
Festival
d'Avignon



Jeudi 15 juillet à 11 h 30

Fractures (Strangers, Babies)
de **Linda McLean**

traductrices **Blandine Pelissier** et **Sarah Vermande**
dramaturgie **Sophie-Aude Picon**

mise en voix par **Jean-Christophe Saïs**

avec

Dan Artus	<i>Dan (le compagnon)</i>
Thierry Bosc	<i>Duncan (le père)</i>
Sophie-Aude Picon	<i>May</i>
Jérôme Ragon	<i>Abel (le travailleur social)</i>
Ismaël Ruggiero	<i>Denis (le frère)</i>
Serge Tranvouez	<i>Roy (l'amant)</i>

Peu à peu, dans ces dialogues de May avec cinq hommes, les pièces du puzzle se raccordent... La personnalité de May s'approfondit, révélant des failles de plus en plus sensibles, faisant apparaître en creux un événement originel sans doute traumatique, mais qui reste inexplicable. Peut-on jamais échapper à son passé, à son enfance ?

La pièce de Linda McLean se déploie dans un contexte intime et familial donnant lieu à des confrontations en forme de duels autour du personnage central de May, d'une extrême sensibilité dans son rapport aux hommes et au monde, tout comme à ses propres désirs, parfois inavouables.

Les deux pièces de Linda McLean et Sam Holcroft sont très différentes dans leur dramaturgie comme dans les thèmes qu'elles abordent. Elles présentent néanmoins un caractère commun, dans la mesure où elles composent deux variations très personnelles sur le thème de la violence, plus ou moins affirmée, mais présente et fondatrice. Si elle reste cachée dans Fractures, violence sans doute originaire et criminelle, elle éclate dès la première scène de Cancrelat entre des adolescents en manque de repères, qui finissent par en venir aux mains. Par ailleurs, ces deux textes écrits par des femmes posent la question de la possibilité de la famille, de l'amour et du désir.

S-A. P.

Jeudi 15 juillet à 14 h 30

Cancrelat (Cockroach)
de **Sam Holcroft**

traductrice **Sophie Magnaud**
dramaturgie **Sophie-Aude Picon**

mise en voix par **Sophie Loucachevsky**

avec Nadine Darmon et les élèves comédiens de 3e année à l'ESAD

Armelle Abibou	<i>Mmoma</i>
Pétya Alabozova	<i>Didascalies</i>
Sébastien Chassagne	<i>Davey</i>
Nadine Darmon	<i>Beth</i>
Maëlia Gentil	<i>Leah</i>
Thomas Moreno	<i>Didascalies</i>
Jean Pavageau	<i>Lee</i>
Angélique Zaini	<i>Danielle</i>

Dans la salle de classe de Beth, les élèves crient, se battent, cassent fenêtres et portes... Dehors, la guerre fait rage.

Beth, professeur de sciences naturelles, ne baisse pas les bras pour autant. Elle est convaincue que c'est par le savoir que ses élèves réussiront dans la vie. Il s'agit donc pour eux d'apprendre à "être davantage", à s'élever par la connaissance. Les adolescents devront choisir : se laisser guider par leurs instincts animaux ou se conduire en êtres humains civilisés.

Par le biais des mots, le traducteur se retrouve en réalité confronté à la difficulté de transmettre des cultures.

Ainsi, un des personnages de la pièce de Sam Holcroft s'identifie fortement à Shirley Bassey. Après de nombreux sondages, je me rends vite compte que celle-ci est relativement méconnue en France. Son nom est connu, mais rares sont les personnes capables de me donner des détails sur son travail. Par contre, lorsque j'évoque les chansons des James Bond (Diamonds are forever et Goldfinger), les visages s'éclairent. Mais oui, mais c'est bien sûr ! Peu de gens font le lien... En Grande-Bretagne, par contre, sa notoriété ne laisse aucun doute sur son identité. Trois solutions s'offrent donc à moi : laisser le texte tel quel (comprenez qui pourra), l'adapter en trouvant une chanteuse britannique noire d'origine nigériane mieux connue en France (facile à dire...) ou recréer le lien manquant en ajoutant une « note de traduction déguisée ». Nous optons pour la troisième solution en ajoutant une